

# Children, Our Future



CARING FOR YOUNG REFUGEES  
幼い難民を考える会

# 子どもたちの明日

今年、CYRは設立15年を迎えました。

This year CYR celebrates 15 years of service.



バライ村の保母さん (タイ) The nurse in Parai village (Thailand)

## CYR News No.36 ニュース 1995年4月

今を生きる女性たちに聞く	2
Today's Women Discuss Themselves	
阪神大震災 CYRにできたこと	6
Great Hanshin Earthquake What CYR Could Do	
"ぽっぽ" 日誌	7
"Poppo" Diary	
「国際交流」	8
—互いを認め、共存できる社会とは— ケビン・フックス	
"International Exchange" —How Can We Accept One Another and Live Together— by Kevin Fuchs	
しくろ通信	9
Cyclo News	
ボランティア さまざまな関わり方	10
Volunteer Work, How I Participate in It	
最新情報	12
Latest Developments	
"クロマー"をご存知ですか? Do You Know "Kroma"?	
緑の中を歩こう! Let's Walk in the Green!	

カンボジア・タイの村から――

# 今を生きる 女性たちに聞く

CYRの職員が地元の人たちと深く関わっているカンボジアやタイでは、子どもを育てている女性は、どのように日々を過ごしているのだろうか。何に悩み、子どもたちにはどんな望みを抱いているのだろうか。「子ども」の存在について考える私たちに、子どもたちに一番身近な女性たちがその暮らしを語った。

## カンボジア

ニー・ジャントー (23歳)

カンダール県  
バンキアン小学校教師

――ご家族を紹介してください。

二歳になる息子が一人います。農作業をする夫と、私の母親との四人。今、妊娠中で、大きなお腹を抱えて教壇に立っています。四月には、二人目の子どもが生まれます。

――子どもの将来については、どんなことを考えていますか。

政府関係の仕事に就いてほしいと思っています。

――時間がある時は、どんな風に過ごしていますか。

少しだけけれど、養豚、養鶏を手掛けているので、その世話をしています。

――困ったことが起こった時、誰に相談していますか。

夫と母親に相談しています。

――生活や仕事の中で、どんなことが大変ですか。

生活のやりくりと、昨年手術を受けた母親がいまだに病気がちなこと。

――現在の生活には満足していますか。

教師の仕事は私に向いていると思うし、生活全体にはだいたい満足しています。

――どんな時に幸せを感じますか。

収入が充分にあって、生活の心配を

しなくていい時（彼女の月給は諸手当込みで五万リエル＝約千九百円）。

――政府、あるいは行政には、どんなことを期待しますか。

教師の質を高めるためにも、待遇をもっとよくしてほしい。

――仕事を持っていない女性についてどう思いますか。

収入を得る所がないということなので、大変だと思う。

――自分の国の良い面、悪い面は何だと思えますか。

良い面は、カンボジアの女性の力強さ。私の母親は、ポルポト時代に夫を亡くしたが、農作業の日雇いやスナック売りなどで何とか生計を立てて、女

手一つで私を育ててきました。現在で



ニー・ジャントーさん Ms. Ny Chantou

もいろいろな原因で女性が世帯主の家庭がカンボジアには多いけれど、皆、がんばっていると思う。  
悪い面は、内戦がいまだに続いていて、それが教育の妨げになっていることです。

ヤン・トン (38歳)

カンダール県  
プレイタトウ村在住

――一日をどのようにして過ごしていますか。

家の中の仕事をいろいろしています。――子供の将来について考えていることは何ですか。

## 白書『女性と開発』

カンボジアは、1993年11月に新政府を樹立し、それに伴って女性省を新設しました。この女性省から1994年5月、『女性と開発』と題する女性に関する白書が提出されました。この白書は、カンボジアの女性が抱える社会問題について、女性の地位向上を妨げてきた社会背景や、女性差別の法律の撤廃、教育の向上、職業の機会均等などを取り上げています。

子どもに最も近い存在である女性の地位に関心を寄せるCYRでは、このたび、この白書を翻訳して小冊子にまとめました。

ご希望の方には、送料(270円)をご負担くだされば無料でお分けします。



## Today's Women Discuss Themselves

What kind of days do women in Cambodia and Thailand spend while looking after their children? What are their problems and hopes for their children? In an attempt to think about "children", we asked them to discuss their life.

### Cambodia

■Ny Chantau (23 yr. old): Primary school teacher in Bankyan, Kandal province

—Please tell us about your family.

—I live with my husband who is a farmer, our two year old son, and my mother. I am expecting another child in April, but I am still teaching with my big belly.

—What kind of future do you imagine for your children?

—I hope they will take a job with government.

—How do you spend your spare time?

—Well, we do keep a small number of pigs and chicken, and I look after them.

—Whom do you turn to when you have a problem?

—My husband and mother.

—What things do you consider difficult in your life?

—Trying to make ends meet and my mother's condition who underwent operation last year.

—Are you satisfied with your present life?

—I think teaching suits me and I am satisfied with my life in general.

—At what times do you feel particularly happy?

—When we have enough income so that I do not have to worry about daily expenses. (Her salary with various allowances

amounts to 50,000 riels= about ¥1900.)

—What things do you expect from your government or administration?

—I wish they would improve the teachers' pay so that their quality would improve.

—What do you think of women who do not hold any job?

—I think that they must be having a hard time as they have no income of their own.

—Please tell us about good and bad aspects of your country.

—One good aspect about Cambodia is that our women are very strong. My mother lost her husband during the Pol Pot Regime, but raised me by working as a day laborer in farms and selling snacks. There are still many households whose heads are women in Cambodia today for many reasons, and they are all working very hard. The bad thing about my country is that the civil war is still going on and it prevents children from attending schools.

■Yang Thon (38 yr. old): Lives in Prey Ta Touch village, Kandal province

—Please tell us about how you spend your day.

—I have various work to do at home.

—What kind of future do you imagine for your children?

—I hope they will study very hard and get good jobs with regular income. Not just farming.

—When you have a problem, whom do you consult?

—I try to solve the problem by myself, or talk to my husband.

—At what times do you feel particularly happy?

—When we have good rice crop. This year's crop is poor because of the flood in August last year. My farm did not suffer much damage and we had better harvest than last year. I was very, very happy about it.

—What are the biggest problem in your life and work?

—I lost relatives during the last several months and we ran quite high expenses for funerals. Then, my son failed to pass the exams and dropped out of the middle school. As a mother, I wanted him to try harder. He has no job now and just stays home. I do wish he would return to school.

—Are you satisfied with your present life?

—No, I am not.

—What do you expect from your government or administration?

—I want peace to last forever. Politics for making our life easier.

—Please tell us about good and bad aspects of your country.

—Good aspects are that infrastructure is being improved bit by bit. Our roads are getting repaired.

The bad thing about Cambodians is that they cannot cooperate with other people to solve their problems. They do not have this attitude of working with others.

Interviewed by Maki Ichikawa

一生懸命勉強して、農業だけではなく、定期的な収入を得られる良い職に就いてほしい。

—困ったことがある時の相談相手はだれですか。

自分自身で解決できるようにするか、または、夫に相談しています。

—どんな時に幸せだと感じますか。

米の収穫が多かったとき。カンボジアは、昨年八月の洪水で、今年の米は凶作だったけれど、私の土地は幸い被害が少なく、収穫はかえって昨年より多かったくらい。このことは、とてもうれしかった。

—生活や仕事の中で、何が一番大変ですか。

ここ数か月、立て続けに親戚が亡くなったこと。その葬祭費用がかさんだこと。あと、中学校に通っていた息子が落第して退学してしまったこと。母親としては頑張って続けてほしかった。今は職もなくて、ただ家にいるだけなので、学校に戻ってくれればと思っています。

—現在の生活には満足していますか。

満足していない。

—政府や行政には何を望みますか。

ずっと平和が続くこと、生活が楽

になるための政治です。

—良い面、悪い面は何だと思えますか。

良い面は、道路の修理など、公共施設の整備が少しずつだけれど、進んでいること。

悪い面は、これは、カンボジア人についてだけれど、カンボジア人の欠点は他人と協力して物事に取り組んでいくことができないことだと思えます。一緒にやっていくという気持ちをあまり持っていないことだと思えます。

(聞き手 市川真紀)

# タイ

プッタチャート・  
ティップパヤナン (47歳)

サケオ県  
パライ村小学校教師

Ms. Phuthachat Thiphayanon



子どもたちの将来についてどんな希望をもっていますか。

学問を身につけてほしいです。そして村に戻ってきて手伝ってほしいです。

人間としては、どんな人になってほしいですか。

他人の権利を尊重して、自分の義務を知っている人。タイの伝統や習慣を

忘れないで、地域の中で自分で仕事をやり出してほしい。そして、村人の生活が良くなるように、一緒に村の開発をしてほしいわ。

子どもたちが大きくなるころには、タイやアランヤプラテートは実際どんな発展をしていると思いますか。

アランは国境の情勢にもよると思うけれど多分工場がいくつか進出してくるでしょうね。特に仕事を探す際には競争が激しくなるでしょうから、情報社会を乗りきっていかなければいけないでしょう。

女性が家を出て働くことについては、どう思いますか。

夫の負担が軽くなって、家計が向上するわね。最近では、夫一人が働くだけでは家族を養いきれない社会でしょう。それに子どものために財産をためることもなると思います。お金や財産の価値はどんどん低下するでしょうね。

もう一つは、女性が社会の状況を知ることができること。新しい時代に合った生活方法を見つけていくことができます。

素晴らしいことですよ。しかし、大変なこともあるんじゃないですか。

そんなに大変だと思いません。そんなにまず時間をどう使うか知っています。例えば朝夕は家の仕事もできます。毎日子どもと一緒に過ごす時間も持てますよ。まあ上の子が他の県に勉強に行ってるのは除くとしても、子ども

もが小さいうちは、今よりは大変だったわね。子どもの世話をしてくれる場所は、充分とはいえないかもしれないですね。

政府はそうしたことを考えるべきだと思いませんか。

ええ、できれば、特に家の外で働く女性の多い所では、子どもの面倒をよくみてくれる場所を作っていってほしいですね。

教育をあまり受けてこなかった女性について、どう思いますか。

もし、そうした母親なり女性なりが情報を得ることに興味があれば、学歴が高くなくても、自分が知るよう努めて、家族の世話をしていけば、家族は幸せになれるでしょうね。

家の中で仕事をしている女性については。

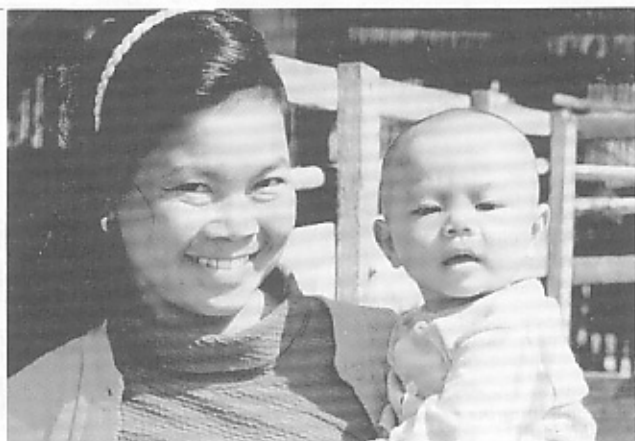
そうした女性の多くは、社会の変化についていけないんじゃないから。新しい時代の変化から影響を受けている子どもの行動を、理解できないでしょうね。

現在のタイ社会では、女性の地位はどうなっていますか。

向上したと思います。政治的にも役割を果たしているでしょう。仕事をし家族を助けているとかね。他にも慈善活動に参加したり、社会に協力できると思います。タイ社会は、女性の能力をずいぶん受け入れていると思います。

ゲオカラヤー・  
イップクラトック (26歳)

サケオ県  
パライ村在住



Ms. Keawkalaya Yipkratok

普段は一日をどういう風に過ごしていますか。

家において、家事をしています。今は子どもも小さいですよ。上の子は保育所に入れていけど、下の子はまだ六か月なのよ。だから畑に出てだんなの畑仕事を手伝うわけにもいなくて、今はあまり畑には出ない。

具体的には?

六時ごろ起きて、食事の仕度をして八時ごろみんなで朝食。だんなが上の子を保育所に連れて行って仕事に出か

## Thailand

■ **Phuthachat Thiphayanan** (47 yr. old); Primary school teacher in Parai village, Sakeo province

—What kind of future do you imagine for your children?

—I hope they will acquire knowledge by studying, and then come back to the village to help me.

—What kind of persons do you want them to become?

—A person who respects other people's rights and knows his obligations. I hope they will not forget about the Thai tradition and customs. I hope they will create their work in the community and help with the development of our village so that villagers' life will improve.

—How do you imagine Thailand and Aranyaprathet will have developed when children are grown up?

—I think there may be many factories in Aran, although it depends a lot on the border situation. Since the competition for jobs will be very fierce, I think they will have to master the technique of living in an information society.

—What do you think of women going out to work?

—The financial burden on the husband will be lighter and their household finances will improve. Nowadays, it is not enough for husband alone to make a living. It will also mean to build property for children. Money and property will certainly decrease in value. Another thing is that women will get to know the conditions in the society. They can find new ways of living which is appropriate for new age.

—That is wonderful. But I suppose there must be difficulties, too.

—No, I don't think so. I know how to spend time effectively. For instance, I do household chores in the morning and evening and I spend time with children every day. Of course, not when my eldest is studying in another province. When children were smaller, it was harder. Maybe we

do not have enough child care centres.

—Do you think the government should attend to that kind of problems?

—Yes. The government should set up more places where children can receive care especially in the regions where many women go out to work.

—What do you think of women who had little chances of receiving education?

—If such mothers or women were interested in obtaining information and knowledge, I think their families would be happy even if they didn't have education.

—What about women who are working only at home?

—I think many of these women cannot adapt themselves to the changes in the society. They may not be able to understand their children's behavior as they are affected by the changes in the new age.

—What about the women's status in today's society in Thailand?

—I think it has improved. They are taking part in politics. They work to help their family. I think they can do more for charity and for the society. I think Thai society is making use of women's talents more.

■ **Keawkalaya Yipkratok** (26 yr. old); Lives in Parai village, Sakeo province

—Please describe a typical day in your life.

—I stay at home and do household chores. My children are still small. The older one goes to a child care centre, but the younger one is only six months old. I don't have much time to go out to the field and help my husband with farming.

—Tell us more concretely how you spend your day.

—I get up at about six. I have breakfast with family at about eight. My husband takes the older child to the child care centre and then to work. I wash dishes, do laundry, and clean the house. I look after the baby, and then start

preparing supper at about four. When my husband comes back from the field, he gets the older child. The child takes bath and we have supper and go to bed at about seven.

—Isn't it a bit early? Going to bed at seven?

—Yes. But we have no electricity, no television, and no place to go. Our house stands at the fringe of the village. We have nothing to do.

—Do you have time to spend for yourself?

—Hardly. I am tired, and my children are small. Sometimes, I wish I could visit friends with my children.

—What is your biggest problem in your daily life?

—Harvesting peanuts, and then looking after the baby. Nobody helps me, and it is so hot.

—Do you have somebody who will help you when things are difficult for you?

—I think my parents will. I talk to them when we do not have enough money, when I do not know how to raise kids, and about my family problems.

—Do you have dreams for your children?

—I wish to them to study hard. Anything they like. I wish to work hard and raise enough money for their study. I hope they will take a steady job, not become like good-for-nothing guys.

—When do you feel you are happiest?

—When I meet my husband and children in the morning and we eat together. I am also happy when we finish working on the farm and sell the produce at good price.

—Are you content with your present life?

—Yes.

—What aspects of your life?

—My family are all healthy and sound. We make enough from our field to live on. I can do what I want to do without asking somebody else's permission. I can rest and have time to be myself.

Interviewed by Poot Butrat

けたら、まあ、食器を洗ったり、洗濯掃除、家の中のことをする。あとは下の子の世話を夕方までして四時ごろに夕食の仕度。だんなが畑から帰ってくる時、下の子を連れてくるから、水浴びさせて、夕飯。七時には寝ます。

—割合、早いんじゃない？ 七時に寝るのは。

—そう。電気も来てないから、テレビもないし、遊びに行くところもないしねえ。家は村はずれでしょ。することがないもの。

—自分のために使うような時間はありますか？

—ほとんどないです。疲れてるし、子どもが小さいでしょう。たまには、子どもを連れて友だちの家に行きたいんだけど。

—普段の生活で一番大変なことは？

—落花生の収穫。それから、下の子の世話も大変。誰も手伝ってくれないし、暑いしねえ。

—困った時に助けてくれる人はいらっしゃいますか？

—両親が助けてくれると思う。お金が足りない時とか、子どもの育て方とか、家庭の問題なんかを相談します。

—子どもの将来について夢はある？

—勉強してほしい。子どもの好きなことだったら何でもいいから。一生懸命働いて、充分勉強できるだけお金を作りたいです。そうしてしっかりした職に就いてほしいわ。やくざみたいな人にはなってほしくない。

—一番幸せな時はどんな時ですか。

—夕方と朝、だんなと子どもたちとみ

んなで顔を会わせて食事をするとき。あとは、畑仕事ですんで、いい値で売れた時はやっぱりうれしいです。

—今の生活は幸せ？

—幸せです。

—どんなところが？

—家族全員健康ですもの。畑のほうも一家が暮らしていくのに充分な収入になってるし。誰にもとがめられずにやりたいことをして、休んで、自分身でいられる時間もあるから。

(聞き手 プット・ブトラット)

# 現場

現場の状況から判断してCYRとしてできることは、行政機関による保育施設の前倒しがたつまで、子どもたちを長い避難所生活のストレスから解放し、少しでも安らぐことのできる日中の遊び場、環境を小規模ながら提供するにすぎなかった。そこで、子どもたちが集まりやすく、スペースさえあればどこでも始められる「移動保育」の体制を整えた。五日後、神戸市長田区内で「移動保育」が始まった。汽車ばっば、鳩ばっば、から思いついた名前の移動保育「ばっば」は、インドの建設工事現場などで働く季節労働者の子どものための「モーバイル・クレッシュ」をお手本とした。

支援者から寄せられた、寒さを防ぐためのテントや毛布、遊具、教材を自転車で積み、まさに「移動」しながら月曜日から土曜日まで、避難所となっている南駒栄公園、長楽、蓮池、御蔵の各小学校を巡回した。

この保育には、タイの難民キャンプやマレーシアでの保育経験豊かな職員が当たった。ほかに、大阪の四つの保育園から定期的な保母さんの協力や、地元での保育所の保母さんの参加、幼児教育を専攻する大妻女子大学、聖和大学の学生の皆さんの協力を得ることができた。さらに、子どもたちの健康面での相談には、東京大学医学部小児科の中村安秀先生の協力をいただいた。幼児を対象に始めた移動保育だった

が、始めてみると小学生の参加が多く、子どもたちの中には、甘える、飽きっぽくなる、乱暴になるなどの幼児化が見られることもあった。保母におんぶやだっこをせがむ子、家が崩壊した恐怖でテントの中に入って遊びたがらない子どもも見られた。

子どもたちのおもちゃには、木・木綿・毛糸でできた遊具などなるべく自然に近いものや香りのあるもの、小さな楽器などを選んで心の安定を図った。ボールあそびや鬼ごっこなど、エネルギーを発散できるような遊びも子どもの状態に応じて取り入れ、次第に、「ばっば」を待ちわびる子どもたちも増えてきた。

一人一人の子どもの様子については、個人カードを作り、その日に気付いた点を書き留めるようにした。

やがて保育所や学校が再開されるようになり、それに連れて「ばっば」に遊びに来る子どもたちも減っていった。この段階でCYRとしては、地元の保育関係者やボランティア・グループに保育を移行することを決め、三月十五日、移動保育「ばっば」は終わった。

職員は一人ずつの子どもの落ち着き先が決まるたびにほっとしながら、簡単な卒園式を行なった。子どもたちには、支援者から贈られた手作りのきんちゃく袋におもちゃを詰め、持ち帰ってもらった。多数の犠牲者を出した被災地でのこ

の支援活動は、慣れない避難所生活の中で、緊張したり、我慢することの多い子どもたちに、彼らの居場所を作ることの大切さを、改めて考えさせられた。



半壊した長田区の保育所  
The nursery school in Nagata-ku partially destroyed

下記の表は、CYRの活動に対して寄せられた温かい支援の数々です。お預かりしている義援金の使途は、活動地域の子どものために有効に生かされるよう、寄託先について調査しております。追って御報告いたします。ご支援くださった方々に厚くお礼申し上げます。

# CYRに できたこと

一九九五年一月十七日に起こった阪神大震災。その、あまりの被害の大きさに、当初は呆然とするばかりであった。しかし、CYRとして何かができるはず、という確信の下、まず職員が状況を把握するために、一月二十五日、現地、神戸市に向かった。

一方、東京事務局では、児童福祉分野への援助のための義援金を募り始めた。

義援金	3,467,337円 (287人) (3月31日現在)
助成金	1,000,000円 NGO活動推進センター 500,000円 セーブ・ザ・チルドレン・ジャパン
ボランティア	105人 (現地及び東京事務局)
寄せられた物品	紙芝居、絵本、パズル、お手玉、ぬいぐるみ あやとり、きんちゃく袋など
宿舍の協力	神戸昇天教会
その他 (借用)	携帯電話・自転車・テント

# 阪神大震災

一月三十一日(初めて神戸に着いた日)

自身の力では、運びきれないほどのおもちゃや絵本を引きずってたどり着いた三の宮の駅前で、神戸行きのシャトルバスを待つ。車窓から見えた壊れ果て焼け果てた家々の風景と目の前に迫るゆがんだビルたちが目に痛い。駅前広場に目を移すと、「あらっ、木が倒れていない」。植樹して間もないと思われる幹の細い弱々しい街路樹も、あの木も、その木も……。人間が英知をかけて築いてきた物たちの倒れる様を見ながら、どっこい、木たちはたくましく生き続けている。根を大地の下にしっかりとはりめぐらせて。

二月一日(水)

寒い！避難所も移動保育所。ぼっぼ「もひどく寒くて冷たい。動きも考える力も鈍くなっていく。ガサガサにあれ、不器用になった指先で、ビニール袋にしまったおもちゃを取り出す時の感触の冷たさ。ガサガサという耳障りな音。温かい手ざわりの物、ガサガサという音のしないものが恋しい。布のきんちゃく袋をおもちゃ入れにしよう。」



二月五日(土)

聖ミカエル教会の犬小屋が地震で壊れてしまった。べちゃんこになってしまった小屋から九死に一生を得て逃れ

た犬は、それ以来ほえなくなり、新築された小屋にも決して近付こうとはしない。



二月十四日(火)

長楽小学校の人気者、三歳の男の子、まーくんのお母さんが言った。「まーくんは、ごみ袋のガサガサっていう音が目覚めてしまうんです。ガサガサっていう音に今もおびえるんです。」まーくんは地震が起こった時の最初の「ドーン」で目が覚めて泣いた。あーよかった！おもちゃ袋を布製のきんちゃくにして。たくさんの人たちの温かい気持ちがかもった手作りのきんちゃく袋が、おもちゃと子どもたちの心をほっと温かくしてくれる。

三月一日(水)

今日、ぼっぼから三人の幼な子が卒園した。地震の恐怖から、家の中に、建物の中に一歩も入れなかった子が、青いビニールシートのおもちゃを遠目で見て、次にはビニールシートで遊び、その次にはテントの保育室で遊ぶ。そして今日、新しい保育所に一歩足を踏み入れた。もう振り返りはしない強い子どもたちに、おめでとうを言う。

三月二日(木)

「わたしのうち、こわれたねん、す

めへんねん。」しっかり者の四歳の女の子、なおちゃんは、公園に張ったテントを仮の家に家族と暮らしている。地震が起こった時、家具の下敷きになって足の骨を折ったなおちゃんは、一か月程入院していたが、今は元気いっぱい妹と弟の世話を、お母さんに代わ



写真：小林正典  
Photo: Masanori Kobayashi

っしてしている。

「じしんのとき、いたかった、ないたよ。おかあさんもないたんや。そやろ？な、おかあさん。」

「なかへん」と答えたお母さんの目頭が光った。



# “ぼっぼ” 日誌

高田美江子

震災によって大きく変わってしまった大人たちの世界。しかし、子どもたちの世界はどのように変化したのだろうか。子どもたちの様子が一職員の日誌から見えてくる。





ケビン・フックス  
1970年生まれ。  
アメリカ合衆国ミシガン州出身。  
ノートルダム大学卒業。  
現在、財団法人とやま国際センター国際  
交流員。

Kevin Fuchs  
Born and Raised in the State of  
Michigan in the United States. He  
graduated from the University of  
Notre Dame and is currently  
working at the Toyama International  
Center Foundation.

## 「国際交流」

—互いを認め、  
共存できる社会とは—

ケビン・フックス

「文化や歴史が違う日本とアメリカでは、  
海外の世界に対する考え方も違うのは当然」

一九九〇年九月に留学生としてはじめて日本に来た時、すぐに気づいたのは日本人が持っている日本人としての意識だった。日本人としての絆が強く、日本人として生まれなければ、日本人になれないという感じである。

一方、アメリカ人の大部分は私の父のように移民であったり、あるいは、母のよう親戚が移民だったという現実があり、社会には多様性が現れる。アメリカの国籍を持つのは、何かクラブのメンバーになることに似ている。メンバーはそれぞれ違っても、お互いを認め合い、同じ規則を守りながら周りの人と共存する。

日米間では、このそれぞれの社会の特徴が国際交流に反映している。私は国際交流には相互的なエクステンションが必要だと思ふ。当事者は同時に先生と生徒のような役割で自分の文化を教え、相手の文化を学ぶのが国際交流の正確な定義だと思ふ。残念ながら、アメリカ社会は多様すぎて外国に對して少し無感覚な姿勢をとることがあり、外国に目を向けて学ぼうとする人は少ない。しかし、アメリカを訪れる外国人の立場からすれば、この無感覚の姿勢は逆に近い面もある。一般の国民から抵抗されず、簡単に受け入れてもらいやすいからだ。日本人の中には、外国人は自分たちと違うという強い意識から、日本の言葉や文化を理解できないと思っている人もいる。私の経験からいえば、こういう考え方が日本の国際化の障害になっていると思う。

これには、国際交流や国際理解を進めて、障害となっている問題を認め、解決しようという姿勢が必要だ。自分の国を離れて、自分の国を客観的に見る機会を持つことは、そのまた、外国に住むことで、自分の国との違いを知り、その良さも受け入れることができるようになる。特に、価値観が形成される早い段階で、子どもたちに国際交流の機会を持たせることは、重要である。教育制度を世界に目を向けた形に改善し、カリキュラムに海外留学を加えたり、もっと子どもが外国人と触れられるチャンスを作るべきだろう。

現在の日本では、外国人との相違点を強調するいわゆる「国際交流イベント」が非常に多いが、もう少し共通点を見い出せるようなものにしたらどうだろうか。

例えば、スポーツ・イベントやゲームをする時、外国人と日本人を交えたチームを作って楽しめば、子どもは同じチームの外国人をチーム・メンバーとして考え、「外国人」という見方は薄くなっていくのではないだろうか。

私の名古屋のホームステイ家族は、私も含めて四人の留学生を受け入れたことがある。この環境は、その家族の八歳の娘の世帯を広げることになったと思う。同じ年齢の子どもが、外国人に対し臆病なのに、その子は、外向的で、偏見のない心で接していた。親が外国人を家に招くことは、子どもにとって良い手本であり、子どもの中に偏見のない心を育てるのだと思う。

from the point of view of a member of society.

It is important that we all work to break these barriers inhibiting international exchange. If one change could be made to help promote international understanding in both Japan and the United States, I think it is a change in school curriculum. More effort must be made to get young children into contact with foreign people.

International exchange events have become popular in Japan but many of these events place too much emphasis on the differences between the participants. More emphasis should be placed on the similarities between those attending. Sporting events and games in which Japanese and foreigners are mixed together on teams, for example, will influence children into looking at foreign team members as "teammates" and not foreign, and therefore, different people.

I lived with a homestay in Nagoya with a family that had an eight year old daughter. My host family has hosted three other students as well and I can see the broad outlook this has given the little girl. While her friends cower away from foreigners, she has become quite outgoing and accepting. Parents who have taken a foreigner into their home such as this family did serve as good models for young children and this cultivates open-mindedness and acceptance.

## “International Exchange”

-How Can We Accept One Another and Live Together-  
by Kevin Fuchs

“It is natural for countries such as the United States and Japan which have such different histories to have a different GENERAL outlook towards things foreign and international exchange.”

When I first came to Japan as an exchange student in 1990, I was surprised how homogeneous Japanese society is and how strong this has made the Japanese identity. Native Japanese people are all aware of their common background and this binds the people together. The only way to be Japanese is by birth.

The United States, on the other hand, is a country mainly made up of immigrants, who all have a variety of backgrounds. My father, for example, is German and migrated to the States. My mother was born to parents whose relatives immigrated from Germany, Sweden, Ireland, and England. To be American is like being the member of a club where all are aware of differences in background but nonetheless accept each other as fellow Americans and coexist together. One can become an American by just taking citizenship and will be recognized as a “true member” by most.

These differences in

background obviously cause differences in general attitudes towards things foreign and “international exchange”. I believe that in order to successfully accomplish “international exchange”, both parties involved must play the dual role of student and teacher, teaching about one’s own culture while at the same time learning about another. Americans have been brought up in a society with many differences and many have therefore grown somewhat numb and disinterested in learning about the outside world which is unfortunate.

From the point of view of a person visiting the U.S. from abroad however, the situation is quite a favorable one, for the visitor is probably accepted quite easily in most circles, and can “blend” into society during their stay.

Unfortunately, for visitors from abroad who are interested in Japan and wish to learn about the country by staying here several years to work or study, this “international exchange” becomes a difficult task. It is a fact that Japanese feel that learning and understanding the “Japanese way” is impossible from a foreigner’s perspective and therefore foreign people stick out in society. This makes it difficult to blend in and to learn about society

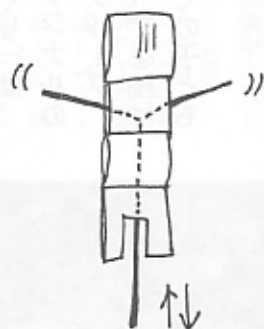


# しくる通信

カンボジア・プノンベン発 CYR 野村美知子  
 “しくる”（カンボジア版人形車）に乗せて送る  
 手描きの生活スケッチ。

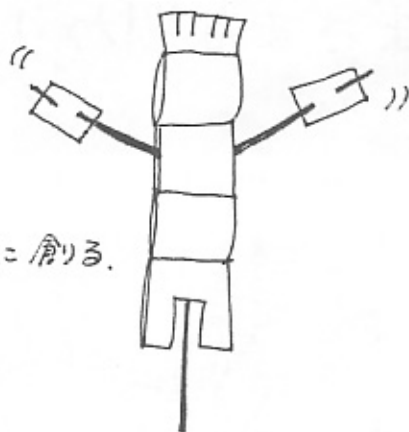
Feb. 20 '95

水曜日。保育所では何かを創って遊ぶ日。今日は 保育さん達が  
 バナナの葉と、かしの葉を用意していた。バナナの葉で ハンドバッグ、笛。  
 かしの葉で、指輪、時計、メガネ、ヘアバンド、虫、魚…と いろいろなものができる。  
 こども達も、時計、メガネ、笛、バッグなどは 自分で創ったり、ともだちにもあげたり—。



私が一番好きなのは、かしの葉をさいてつくる人形。  
 葉の芯を Y 字型にし、人形の中に入れ、上下させると  
 手が動くしかけになっている。  
 木陰に じざしを敷いて、こどももおとなも 創ったり  
 創ってもらったり（時に 取り合ったり）の時間。  
 時々 小学生、中学生も 仲間入りする。

「おばちゃん、人形をつくらせてくれ」 ターが すわりこみ、ハナをすすりながら 手元を  
 見つめて待っている。「髪のもと、手のひらをつくらせてくれ」「ここに こうするんだよ」  
 「そうそう…」 なかなか ウルサイ 指図にしたがって  
 葉を ちぎったり つけたりして — ときあがり。



ア ラッピヤ-ヤ-ヤ、ラッピヤ- 飛いながら動かす。  
 うん、なかなかいい。アートカードは、すぐ自分で同じに創る。

ア ラッピヤ-ヤ-ヤ ラッピヤ-  
 ア ラッバイ ヤ-ヤ-ヤ ラッバイヤ-  
 ア ラッブオン ヤ-ヤ-ヤ ラップラムヤ-ヤ-ヤ

あれ ??? あっ そうか!!

元歌は ラッピヤ-ヤ-ヤ のくりかえしだけなのだが、クメール語の ピ に  
 2 の意味があるのを、次々に バイ (3)、ブオン (4)、プラム (5) に  
 かえていくのだ。どこの子も 替え歌で遊ぶ。もうでした。

こういう遊びが みんなで楽しめる 保育所が ありたいと 思っている。

カンボジアの村から

東京・世田谷にある「TOY工房どんぐり」は、重度の障害をもつ子どもたちに、オリジナルのおもちゃを作っているボランテニア・グループ。グループの代表であり、長年ボランテニアを続けている原章子さんに、おもちゃを通しての子どもたちとの関わりを聞いた。

——このボランテニアを始められたきっかけは、何だったんでしょう。

たまたま私の家の近くのボランテニアビュローに、「手作りおもちゃ教室」があったんです。私自身が、美術の勉強をしてきたので、それが生かせれば一番いいと思ったので。そこでおもちゃを作り始めて、「おもちゃ図書館」で子どもたちに遊んでもらうことにしました。でも、障害をもつ子どもは、なかなか来ないんですね。障害をもつ子どもは、その日その日の体のコンディションがとも微妙でね、やっぱり体が弱い子どもが多いから、天気が悪ければ来ないし、すぐ調子をくずすというんで、なかなか私自身がそういった子どもを見るのができませんでした。そんな時に、一人の障害をもつ子どものお母様と話しているうちに、障害児の教材に

もなるおもちゃを作ろうという活動に変わっていききました。それが今まで続いているんです。

——以前からボランテニアをやりたいというお気持ちは、あったんでしょうか。

ええ、なにかやっぱり役に立つことをしたいな、それと自分が興味を持っていることです。最初は、YWCAの「留学生の母親運動」というのに関わってました。というの、やはり外国との関係って、おもしろいと思ったり。留学生をたまに家に招いたり、その子が日本に来て、ちょっとお茶が飲めるような家庭があったら、ずいぶん気が楽だろうと思って。別にべったりその子を丸抱えにするんじゃないで、一いつでもい

らっしゃい。っていう風にして。そういう子を毎年、三年ほど続けて、マレーシア、シンガポール、タイの子どもは、

## ▶原章子さんの場合◀

# ボランテニア

## ～さまざまな関わり方～



左端後ろ姿が原さん Ms.Hara: At the left with her back

高校から大学院までお付き合いしました。

——おもちゃ作りのボランテニアをやっている、一番充足感が味わえるのは、どんな時ですか。

子ども自身が、これはおもしろいよ、なんていいませんから、やっぱり、直接子どもが目が輝いていい表情をした時ですね。特にその子どもに関わる先生方から、「普段この子はこうなのに、こんな風に変った。」とか「これはこういう風に子どもたちのために役立ちましたよ。」というのを聞いた時は、やっぱりよかったなあって思っています。次にこういう風にしたら、もっと先生は楽なんじゃないか、もっと子どもも魅力を感じるんじゃないかというようなおもちゃ作りを、その先に考えるということが、私にとってはおもしろいです。

——特に障害をもつ子どものおもちゃという点で、気を遣うのはどういう点でしょうか。

皆さんそうおっしゃるんですけど、基本的に普通のおもちゃ作りとちっとも変わらないんですよ。というのは、障害をもっている子どもも、

っていない子どもも、ただ、発達の度合いが、遅いか早いかだけなんです。一見ぜんぜんわかってないようでも、その子なりの経験というものが寝たきりでもあるっていうことを、私たちも知りました。

ですから、障害をもつ子供のための作り方というのはないですね。安全に作るというのは、健常者と同じことだし。魅力的な色を使うということも、同じですよ。ただ、その子の発達に合わせて作るということでしょうか。

——障害者のおもちゃということについては、日本は先進国なんですよ。

——原さんがボランテニアをやっていることへの、周りの方の反応はいかがですか。

家族はね、知らんぷり。もう、どうぞ勝手に、という感じ。近所の人には、特に言わないから、「あなた、いつも大きな荷物持って忙しそうね。」って。

——今後は、どんな夢をお持ちですか。

そういうのは特にないです。ね。注文が来たものは受けて、前向きなことですよ。お金が必要だけれど、それは何とか解決していくでしょう。

CYRのボランティア、石丸奈加子さんは、一昨年の八月、国連難民高等弁務官事務所（UNHCR）が主催した「キャンプ・サダコ'93」に参加した大学生。短期間ではあるがケニアで難民の人々に接し、彼女が何を考えたかを聞いた。

——難民の人たちは、そこへ行った石丸さんに対して、どういう気持ちを持っていたと思いますか。

着いて三日目ぐらいに「ラッタバーナ」という、子どもを対象にしたNGOの方が、自分たちがケアしている子どもたちの集落に私たちを連れていってくれたんです。そこではスーダンの難民の男の子たちが集団生活をしていました。その子たちが「おまえら、何しに来たんだ。」と言っていますよ。自分の中で、これをしに来たんだというのがないままの状態だったので、チクリと心に刺さったような印象がありました。その時は、自分でも何をしに来たんだろうかと思って。

そういうことを言うと、なんて無責任にケニアにまで行ったんだと思われるかもしれませんが、行く前は行くことに意味があるんじゃないかと

思ったし、勢いで行きたいと思ってしまっただけで、具体的に何をやるって言われても、技術も何もないし、全然知らない難民キャンプだし、全く知らない人たちがいるし。ただ来たかったというだけで、本当は来ちゃいけないかったんじゃないかという思いが胸をかすめました。でも、三週間の間男の子たちやお母さんたちとしゃべっていくうちに、自分の居場所ができてきたかなという感じでした。

——どんな話をしたんですか。

歳が近いし、同じような感覚でしゃべることができたんじゃないかと思っています。彼らは、自分のことを熱心に話してくれて、僕は勉強がとてもし、世界地図を全部そら

## ▶石丸奈加子さんの場合◀



左から二人目石丸さん Ms. Ishimaru: Second from the left

### キャンプ・サダコ

難民問題を、青少年がより身近なものとして考えるためのUNHCRの新しい試み。参加者は、難民キャンプで、約一か月間、援助活動の実態について研修を受ける。

あったけれど、少なくとも退屈しなきゃいけないし、行く前までは、大学を卒業したらNGOのスタッフとして海外で働きたいと思っていました。でも帰ってきて、今、難民の人たちを思い出すのは、どういう時ですか。

今回の地震です。私は大阪の出身なんです。関西では絶対起こるはずがないと思ってたことが起きてしまった。私はずっと見て育ってきた所がぶれてしまったのを見た時に、これは難民キャンプの状態と同じだなと思ったんです。というのは、難民キャンプも最初に緊急援助がありましたよね。次の段階で、避難した人たちが日々の生活を送りつつも、次のステップに向かっている人たちが、今までの生活で断ち切られたものをもう一度取り戻す、震災のショックからどう立ち直っていくのか。非常に似ているなというのが強い印象で、今までは難民キャンプは遠い国のよその人の出来事だったのが、同じ状態が日本で起こってしまっただけで、改めて考えるきっかけになりました。

——「キャンプ・サダコ」の体験によって自分の進路は変わりましたか。

この両親のもとに生まれ育ってよかったなと思ったのは、「アフリカへ行きたい。」と言った時に、「よかったじゃない。」と言われたんです。私は思まれているなと思います。帰ってきてから、話はいろいろしたんですけど、両親も忙しくて、家族としては、娘の変化の一つのきっかけに過ぎなくて、娘の成長の、延長線上にある一つのポイントという感じで、親も特別視はしていないんです。

# ”クロマー”を”ご存知ですか？

クロマーは、カンボジアの伝統的な美しい織物です。素材は綿やナイロンです。

カンボジアの人々は、暑い日差しを避けるため、左下の写真のように頭からすっぽりかぶったり、物をくるんだり、手ぬぐいとして使ったりしています。人々の生活には欠かせないもので、普通、二、三枚のクロマーを手元に置いて使います。日本でなら、壁掛け、敷物などとして利用できます。

CYRでは、一九八一年一月から、タイの難民キャンプで女性の生活の自立を助けるため、クロマー織りの技術指導を行ってきました。現在は、バンキアン村ブレイトウに引き継がれ、手機織り技術の保存に一役買うとともに、村人にとって農閑期の現金収入の一つともなっています。

CYRでは、ここで作られたクロマー(ナイロン100%)を、ご希望の方にお分けします(送料別)

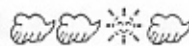
73 cm × 140 cm 八〇〇円

76 cm × 154 cm 一、一〇〇〇円(ふさ付)

興味のある方は、事務局までお問い合わせください。



## 緑の中を歩こう!



### 東京グリーンウォーク'95にCYRが参加

歩くことで市民が国際協力に参加する東京グリーンウォークも今年で十年目。今回は他のNGO五団体とともにCYRも参加します。

自分が決められたコースを歩くことを条件に、周囲の人々から寄付を募ります。あなたも「グリーンウォーク」に参加しませんか。あなたが触れ合った人々から集めた募金がNGOの活動資金となり、国際協力の現場を支える力になります。

今年のコースは自然いっぱい調布・野川です。コンサート、エスニック料理、民族衣装の着付けなど、催し物も盛りだくさんあります。

CYRや他のNGOの活動を改めて知る機会にしてください。ボランティアとして運営を手伝ってくださる方も歓迎します。

開催日 一九九五年五月二十一日(日)  
出発地点 調布駅南口(京王線)

切り取り線

### 申込書

### CYRの活動をご支援ください

申込日	年 月 日	ご住所 〒
ふりがな お名前	男・女	☎ 勤務先/学校名
(入会希望の方)		(寄付の方)
■ 会員になり、活動を支援します。		■ 活動支援のためのご寄付は、振込用紙に「寄付」と明記の上、ご送金ください。
正会員費 年10,000円(年 月~年 月)		
団体会員費 年30,000円(年 月~年 月)		
※会費/寄付の方共にご送金とは別に、この用紙を切り取って事務局宛にお送りください。		

会費/寄付金の振込先 ① 郵便振替 口座番号 00110-8-36227  
(払込方法に○印をおつけください。) ② 銀行振込 第一勧業銀行 広尾支店 普通 057-1280817

### 幼い難民を考える会

CARING FOR YOUNG REFUGEES

〒160 東京都新宿区南元町6-2

☎03-3353-9947 Fax 03-3353-9739

Head Office: 6-2, Minamimotomachi,  
Shinjuku-ku, Tokyo 160, Japan  
Bangkok: Red Rose Court #C-1, 110/6  
Pradipat Rd. Bangkok 10400, Thailand  
☎ 279-8837

Phnom Penh: No. 43 St. 306 Sangkat Beung Keng Kong,  
Khan Chamkar Mon  
Phnom Penh, Cambodia  
☎ 18-810261

設立 1980年2月17日

発行人 Publisher

深水 正勝 Masakatsu Fukamizu

編集責任者 Editorial Director

世尾 勝 Masaru Sasao

翻訳 Translation

大井 幸子 Sachiko Ohi

DTPデザイン入力印刷 DTP Layout & Printing

亀田 万里 Mari Kameda

印刷 Printed in Japan

樹三興印刷 by Sanko Printing Co., Ltd.